

МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТРАНСПОРТА (МИИТ)»

УТВЕРЖДАЮ:

Директор ИЭФ



Ю.И. Соколов

«08» сентября 2017 г.

Кафедра: Лингвистика
Авторы: Первезенцева Оксана Анатольевна, кандидат филологических наук, доцент
Цуканова Лидия Дмитриевна, кандидат педагогических наук, доцент

ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков

Направление подготовки:	<u>45.03.02 Лингвистика</u>
Профиль:	<u>Теория и практика межкультурной коммуникации</u>
Квалификация выпускника:	<u>Бакалавр</u>
Форма обучения:	<u>Очная</u>
Год начала обучения:	<u>2016</u>

Одобрено на заседании Учебно-методической комиссии Протокол № <u>1</u> <u>«06» сентября 2017 г.</u> Председатель учебно-методической комиссии <u>Л.Ф. Кочнева</u>	Одобрено на заседании кафедры Протокол № <u>2</u> <u>«04» сентября 2017 г.</u> Заведующий кафедрой <u>Л.А. Чернышова</u>
---	--

1. Цели практики

Цели учебной практики по получению первичных профессиональных умений и навыков по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика «Теория и практика межкультурной коммуникации»:

- обеспечение непосредственной связи теоретического обучения с практической деятельностью;
- закрепление и углубление теоретических знаний, полученных в ходе изучения языковых дисциплин;
- формирование общекультурных и общепрофессиональных компетенций в процессе накопления переводческого опыта в контексте межкультурного профессионально ориентированного общения;
- формирование компетенций для реализации консультативно-коммуникативной и научно-исследовательской профессиональной деятельности.

Область профессиональной деятельности включает в себя:

- лингвистическое образование,
- межъязыковое общение,
- межкультурную коммуникацию,
- теоретическую и прикладную лингвистику,
- новые информационные технологии.

Объектами профессиональной деятельности являются:

- теория иностранных языков;
- теория и методика преподавания иностранных языков и культур;
- перевод и переводоведение;
- теория межкультурной коммуникации;
- лингвистические компоненты электронных информационных систем;
- иностранные языки и культуры стран изучаемых языков.

Виды профессиональной деятельности:

- консультативно-коммуникативная;
- научно-исследовательская.

Профессиональные задачи консультативно-коммуникативной и научно-исследовательской деятельности:

- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области межкультурной коммуникации;
- выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов.

2. Задачи практики

Задачами учебной практики являются:

- знакомство с особенностями и условиями консультативно-коммуникативной деятельности в профессиональной сфере;
- реализация умения применять на практике полученные знания, умения и навыки консультативно-коммуникативной деятельности;
- совершенствование навыков работы с компьютером как средством получения, обработки и хранения информации;
- овладеть навыками работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами, информационно-коммуникационными технологиями в глобальных компьютерных сетях для решения лингвистических задач;
- приобрести навыки познания, обучения и самоконтроля для своего самосовершенствования и саморазвития;
- приобрести навыки работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией;
- получение опыта проведения анализа эмпирических факторов на основе статистических методов;
- формирование навыков использования лучших практик в сфере ИКТ и ИТ для активного общения и обмена информацией;
- овладение возможностями мобильных приложений при подготовке, презентации материалов по межкультурным связям.

3. Место практики в структуре ОП ВО

Учебная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков относится к Блоку 2 Практики, вариативная часть, Б2.У.1.

Для освоения программы учебной практики по получению первичных профессиональных умений и навыков необходимы следующие знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами:

«Практический курс первого иностранного языка»

Знания: знание основных правил построения высказывания в письменной и устной форме; особенностей этикета; методов и приемов устной и письменной коммуникации на иностранном языке.

Умения: умение использовать основные методы и приемы различных типов устной и письменной коммуникации на иностранном языке.

Навыки: навыки коммуникации в конкретных ситуациях общения на иностранном языке, позволяющие преодолевать трудности межнационального общения.

«Практический курс второго иностранного языка»

Знания: знание фоновой информации картины мира изучаемого языка, позволяющее эффективно осуществлять профессиональную деятельность.

Умения: умение преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.

Навыки: навыки адаптации к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.

«Информационные технологии в лингвистике»

Знания: знание основных принципов лингвистики, организации информационных ресурсов.

Умения: умение работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами обработки лексикографической информации.

Навыки: навыки работы на ПК и информационного поиска (в том числе Интернет).

Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков является логическим продолжением профессионального обучения. Она служит для закрепления знаний и умений, полученных на занятиях по данным дисциплинам, и для реализации их в научно-исследовательской и преддипломной деятельности.

Последующие дисциплины:

Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты.

4. Тип практики, формы и способы ее проведения

Тип практики: практика по получению первичных профессиональных умений и навыков.

Формы проведения практики: дискретная, рассредоточенная.

Способ проведения практики: стационарная.

5. Организация и руководство практикой

Базовой организацией прохождения Учебной практики по получению первичных профессиональных умений и навыков является РУТ (МИИТ), Институт экономики и финансов (ИЭФ).

Учебная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков проводится в 8 семестре обучения. Продолжительность практики: 1 и 1/3 недели (72 часа, 2 ЗЕТ).

В начале практики осуществляются вводные мероприятия в форме организационных собраний или индивидуальных консультаций, проводимых руководителями практики от университета.

Руководство учебной практикой по получению первичных профессиональных умений и навыков осуществляет научный руководитель студента, назначенный из числа ведущих преподавателей выпускающей кафедры.

В обязанности преподавателя – руководителя практики от кафедры входит:

- проведение ознакомительной лекции (организационного собрания, инструктажа);
- составление программы и календарного плана прохождения практики совместно с практикантом;
- рекомендация литературы, нормативно-законодательных актов и методических пособий, с которыми студент должен ознакомиться и воспользоваться для конкретизации действий в процессе прохождения практики;
- оказание помощи студентам-практикантам в их адаптации;

- обеспечение практикантов рабочими местами;
- оперативное консультирование студента в период прохождения практики;
- контроль за соблюдением студентами-практикантами трудовой дисциплины;
- контроль за выполнением студентом программы практики;
- подготовка письменного отзыва об отчете студентов по практике.

6. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОП

№ п/п	Индекс и содержание компетенции	Ожидаемые результаты
1	2	3
1	ОК-8 способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	Знания: основные принципы самообразования Умения: применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции. Навыки и опыт деятельности: системой знаний и методов по самосовершенствованию и саморазвитию.
2	ОК-10 способностью к осознанию своих прав и обязанностей как гражданин своей страны; готовностью использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии	Знания: гражданские права и обязанности. Умения: использовать действующее законодательство в процессе осуществления профессиональной деятельности. Навыки и опыт деятельности: системой правовых знаний, необходимых при решении профессиональных задач.
3	ОПК-2 способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности	Знания: место и значение области профессиональной специализации в системе научного знания. Умения: видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимает их значение для будущей профессиональной деятельности. Навыки и опыт деятельности: навыками определения места и роли блока профессиональных знаний.
4	ОПК-11 владением навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией	Знания: основные способы и методы сбора, хранения и обработки информации. Умения: работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией, анализировать эмпирические факты на основе статистических методов. Навыки и опыт деятельности: навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией; основными методами,

№ п/п	Индекс и содержание компетенции	Ожидаемые результаты
1	2	3
		способами и средствами получения, хранения, переработки информации.
5	ОПК-16 владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	Знания: основные принципы поиска, анализа и обработки материала исследования. Умения: отбирать, обрабатывать, систематизировать и анализировать научную информацию для проведения научного исследования. Навыки и опыт деятельности: стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.
6	ОПК-20 способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности	Знания: основные понятия и принципы лингвистического обеспечения информационных и других прикладных систем. Умения: решать основные типы задач в области лингвистического обеспечения информационных и других прикладных систем. Навыки и опыт деятельности: стандартными способами решения основных типов задач в области лингвистического обеспечения информационных и других прикладных систем.
7	ПК-23 способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Знания: основные понятия гуманитарных наук. Умения: использовать знания из области гуманитарных наук в профессиональной деятельности. Навыки и опыт деятельности: системой знаний гуманитарных наук.
8	ПК-24 способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	Знания: принципы выдвижения гипотез, аргументированной их защиты. Умения: выдвигать гипотезы и последовательно их аргументировать. Навыки и опыт деятельности: приемами отстаивания и аргументации своей научной позиции.
9	ПК-25 владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой	Знания: основные принципы работы с информацией и библиографическими источниками. Умения: работать с информацией и библиографическими источниками. Навыки и опыт деятельности: основами современных методов научных исследований и информационной и библиографической культуры.
10	ПК-26 владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	Знания: основные принципы поиска, анализа и обработки материала исследования. Умения: основные принципы поиска, анализа и обработки материала исследования. Навыки и опыт деятельности: стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.
11	ПК-27	Знания: основные принципы оценки исследования и

№ п/п	Индекс и содержание компетенции	Ожидаемые результаты
1	2	3
	способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	представления его результатов. Умения: оценивать качество исследования в данной предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования. Навыки и опыт деятельности: методами и приемами представления результатов своего исследования в определенной предметной области.

7. Объем, структура и содержание практики, формы отчетности

Общая трудоемкость практики составляет 2 зачетных единиц, 1 1/3 недели / 72 часов.

Содержание практики, структурированное по разделам (этапам)

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды деятельности студентов в ходе практики, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Формы текуще го контро ля
		Зет	Часов			
			Все -го	Практич ес-кая работа	Самостоя те-льная работа	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Раздел: Ознакомительно-подготовительный этап	0,17	6	6	0	
2.	Раздел: Деятельностный этап	1,5	54	54	0	
3.	Раздел: Оценочно-результативный	0,33	12	12	0	
4.	Раздел: Дифференцированный зачет	0	0	0	0	ЗаО
	Всего:		72	72	0	

Форма отчётности: По результатам практики студент составляет индивидуальный письменный отчет по практике. Отчет должен содержать конкретные сведения о работе, проделанной в период практики, и отражать результаты выполнения заданий, предусмотренных программой практики.

На зачет по учебной практике студент обязан представить:

1. Дневник практики с отметками Руководителя практики от предприятия (в случае, если практика проходила на предприятии);

2. Письменный отчет о практике с указанием названия организации, видов деятельности в зависимости от типа предприятия:

- списка разработанных стратегий организации деловых встреч и переговоров, стратегий эффективного решения межкультурных проблем, критериев эффективности оценки труда в сфере межкультурного общения, разработанных маркетинговых и рекламных стратегий;

- материалов перевода, списка словарей, использованных при составлении словника, трудностей, которые встретились при переводе (трудностей, связанных с пониманием иноязычного текста, трансформаций, реалий, сокращений, содержательных затруднений, а также сложностей, связанных с созданием текста на языке перевода);

8. Перечень учебной литературы и ресурсов сети "интернет", необходимых для проведения практики

8.1. Основная литература

№ п/п	Наименование	Авторы	Год и место издания. Место доступа	Используется при изучении разделов, номера страниц
1.	Введение в межкультурную коммуникацию	Садохин А.П.	2014, М.: Кнорус. НТБ МИИТ	Все разделы
2.	Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз.	Комиссаров В.Н.	2013, М.: Альянс., 253 с. http://elibrary.miit-ief.ru . НТБ МИИТ	Все разделы
3.	Грамматические аспекты перевода: учебное пособие для студ. учрежд. высш. проф. образования	О. А. Сулейманова, Н. Н. Беклемешева, К. С. Карданова и др	2012, М.: Академия. НТБ МИИТ	Все разделы
4.	Английский язык для делового общения: учебное пособие.	Гарагуля С.И.	2013, Ростов н/Д: Феникс. НТБ МИИТ	Все разделы
5.	Develop Your Reading Skills: Comprehension and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык)	Сиполс О.В.	2016, М. : ФЛИНТА. http://e.lanbook.com/book/85955	Все разделы
6.	Деловое общение: пишем и говорим. Tips for business writing and speaking skills (reference and exercise book).	Колесникова Н.Л.	2016, М. : ФЛИНТА. http://e.lanbook.com/book/89885	Все разделы
7.	Англо-русские обороты научной речи.	А.П. Миньяр-Белоручева	2012, М.: ФЛИНТА. http://e.lanbook.com/book/3371	Все разделы
8.	Письменный перевод специальных текстов: учебное пособие	Мисуно Е.А., Баценко И.В., Игнатова С.А.	2013, М.: ФЛИНТА. http://e.lanbook.com/book/44166	Все разделы

8.2. Дополнительная литература

№ п\п	Наименование	Авторы	Год и место издания. Место доступа	Используется при изучении разделов, номера страниц
1.	Устный перевод. Английский язык. 1 курс.	Вербицкая М.В., Беляева Т.Н., Быстрицкая Е.С.	2009, М.: Глосса-Пресс; Ростов н.Д: Феникс. НТБ МИИТ	Все разделы
2.	Введение в переводоведение: учебн. пособие для студ. учреж. высш. проф образования	Алексеева И.С.	2013, М.: Альянс. НТБ МИИТ	Все разделы
3.	Современный английский язык. Лексикология / Modern English: Lexicology	Дубенец Э. М.	2010, М: Феникс, Глосса- Пресс, http://elibrary.miit-ief.ru . НТБ МИИТ	Все разделы
4.	Межкультурная коммуникация. Хрестоматия на английском языке для студентов-бакалавров направления подготовки «Лингвистика»	Чернышова Л.А.	2011, М.: МИИТ. http://ml.miit-ief.ru	Все разделы
5.	Практикум по стилистике английского языка. Seminars in Stylistics.	Кухаренко В.А.	2016, М. : ФЛИНТА. http://e.lanbook.com/book/85915	Все разделы

8.3. Ресурсы сети "Интернет"

9. Образовательные технологии

В ходе учебной практики обучающиеся используют весь комплекс освоенных ими ранее научно-исследовательских и педагогических методов и технологий. При выполнении различных видов работ во время учебной практики используются следующие образовательные технологии:

- интерактивные технологии: групповые дискуссии (круглый стол) при обсуждении итогов практики, приобретенных практических навыков;
- мультимедийные технологии для ознакомительных, вводных лекций и инструктажа;
- дистанционная форма групповых и индивидуальных консультаций во время практики и подготовки отчета;
- информационные технологии, необходимые для сбора и систематизации информации (персональные компьютеры, мультимедийное оборудование, средства коммуникаций, такие как электронная почта и пр.).

10. Перечень информационных технологий, программного обеспечения и информационных справочных систем, используемых при проведении практики

При осуществлении образовательного процесса по дисциплине требуется наличие следующего ПО: OS Windows, Microsoft Office и пр.

Электронные словари и переводчики, энциклопедии: нетехнические вспомогательные средства – словари, справочники, энциклопедии.

- Rubricon - <http://www.rubricon.ru/>
- Britannica Online - <http://www.eb.com/> - Кирилл и Мефодий <http://www.km.ru>
- Мир энциклопедий <http://www.encyclopedia.ru>
- Ссылки на словари (около 200) <http://www.yourdictionary.com/> - American Heritage Dictionary on line (with illustrations) <http://www.bartleby.com/61/>
- Bibliography of English Language and Literature <http://www.lib.cam.ac.uk/MHRA/ABELL/>
- Merriam-Webster On-line <http://www.m-w.com/textonly/home.htm>
- The Online Slang Dictionary <http://www.manythings.org/slang/> - PROMT
- Google
- <http://www.wordbusinessculture.com/>. [Электронный ресурс],
- <http://www.elitclub.com/>. [Электронный ресурс]. - <http://www.multitrans.ru>
- <http://lingvopro.abbyyonline.com/ru>
- http://miitief.ru/student/methodical_literature/
- <http://library.miit.ru>
- <https://www.biblio-online.ru>
- <https://www.book.ru/>

11. Материально-техническая база, необходимая для проведения практики

Для полноценного прохождения студентом учебной практики принимающая сторона обязана предоставить ему рабочее место, оборудованное компьютерной техникой с соответствующим программным обеспечением и с подключением к Интернету.

Рекомендации по организации самостоятельной работы студентов на учебной практике

Самостоятельная работа студентов в ходе учебной практики осуществляется в процессе перевода текстов.

В период прохождения практики студенты подчиняются правилам внутреннего распорядка работы кафедры «Лингвистика»

По окончании учебной практики студент представляет пакет документов.

Перед началом практики проводится установочная конференция, на которую приглашаются все студенты, проходящие учебную практику, и их руководитель.

Целью данной конференции является знакомство студентов со сроками прохождения практики, вручение им заданий и форм индивидуальных отчетов,

разъяснение содержания задания и требований по выполнению.

На итоговой конференции обсуждаются вопросы, связанные с трудностями, возникающими во время прохождения практики, их причинами и средствами устранения, обсуждаются позитивные моменты данной практики, оставившие впечатление у студентов. Студентами вносятся предложения по организации учебной практики по переводу в будущем (относительно средств обеспечения ее эффективности), рассматриваются другие вопросы.